

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je (Bien) me cuidoie partir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N

---

## CANZONIERE N

- letto 332 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r%20%282%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r%20%282%29.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r%20%283%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r%20%283%29.jpg)

Fonte: Gallica.bnf.fr

- letto 190 volte

## Edizione diplomatica

[c. 14rB]

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2883%29\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2883%29_0.jpg)



**li rois de  
nauarre**

**I** e me cuidoie partir. da

mors mes riens ne me uaut. li

douz ma(us) damer mocit. qui nu

it ne ior ne mi faut. la nuit mi

[c. 14vA]

---



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/img16.jpg>



fet maint assaut et le ior ni

puis dormir. ainz plaing et

pleur et souspir. biau douz  
?

de(us) tant la desir. mes bien  
?

croi qil ne len chaut. **N** us

ne doit amors trair. fors que

garcon et ribaut. se ce nest par

sonplesir. ie ni uoi ne bas ne

haut. ainz uueil quelemi

truist baut. sanz guiler et

sanz faillir. et se ie puis con

siuir. le cerf qui si set fuir. n(us)

nest ioianz com thiebaut.

**L** i cers est aentureus et

si est blans co(n)me nois. et si

a les crins anz(dous) plus sors q(ue)

or espanois. cis cers est en un

defois. a lentrer mult peril

leus. car il est gardez deleus.

ce sont felons enuieus. qui

trop griuent aus cortois.

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2884%29.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2884%29.jpg</a></p>	<p><b>O</b>nc cheualier angoisseus quant a perdu son hernois. ne uielle qui art li feus me- son uin et blez et pois. ne- chacierres qui prent sois. nest enuers moi dolereus. que ie- ne soie de ceus qui aiment de- seur leur pois. <b>D</b>ame une riens uous demant. cuidiez uous que soit pechiez. docirre- son fin amant. oil uoir bien le sachiez. sil uous ples si lo- ciez. car ie le uueil et crea(n)t. et se melz mamez uiuant. ie- le uous dien oiant. mult en seroie plus liez.</p>
--	---

- letto 245 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>I</b>e me cuidoie partir. da mors mes riens ne me uaut. li douz ma(us) damer mocit. qui nuit ne ior ne mi faut. la nuit mi fet maint assaut et le ior ni puis dormir. ainz plaig et pleur et souspir. biau douz de(us) tant la desir. mes bien croi qil ne len chaut.</p>	<p>Je me cuidoie partir d'Amors, mes riens ne me vaut. Li douz maus d'amer m'ocit, qui nuit ne jor ne mi faut, la nuit mi fet maint assaut, et le jor ni puis dormir, ainz plaig et pleur et souspir. Biau douz Deus! tant la desir, mes bien croi q'il ne l'en chaut.</p>
	II
<p><b>N</b>us ne doit amors trair. fors que garcon et ribaut. se ce nest par sonplesir. ie ni uoi ne bas ne haut. ainz ueuil quelemi truiست baut. sanz guiler et sanz faillir. et se ie puis consiur. le cerf qui si set fuir. n(us) nest ioianz com thiebaut.</p>	<p>Nus ne doit amors trair fors que garçon et ribaut; se ce n'est par son plesir, je ni voi ne bas ne haut; ainz vueil qu'ele mi truiست baut sanz guiler et sanz faillir et se je puis consivir le cerf, qui si set fuir nus n'est joianz com Thiebaut.</p>
	III
<p><b>L</b>i cers est aaventureus et si est blans co(n)me nois. et si a les crins anz(dous) plus sors q(ue) or espanois. cis cers est en un defois. a l'entrer mult peril leus. car il est gardez deleus. ce sont felons enuieus. qui trop grieuent aus cortois.</p>	<p>Li cers est aventuerus et si est blans comme nois et si a les crins anzdous plus sors que or espanois. Cis cers est en un defois a l'entrer mult perilleus, car il est gardez de leus: ce sont felons envieus qui trop grievent aus cortois.</p>
	IV
<p><b>O</b>nc cheualier angoisseus quant a perdu son hernois. ne uielle qui art li feus meson. uin, et blez. et pois. nechacierres qui prent sois. nest enuers moi dolereus. que ie ne soie de ceus qui aiment deseur leur pois.</p>	<p>Onc chevalier angoisseus quant a perdu son hernois, ne vielle qui art li feus meson, vin et blez et pois, ne chacierres qui prent sois, n'est envers moi dolereus que je ne soie de ceus qui aiment deseur leur pois.</p>
	V

Dame une  
riens uous demant. cuidiez  
uous que soit pechiez. docirre-  
son fin amant. oil uoir bien  
le sachiez. sil uous ples si lo  
ciez. car ie le uueil et crea(n)t.  
et se melz mamez uiuant. ie-  
le uous dien oiant. mult en  
seroie plus liez.

Dame, une riens vous demant:  
cuidiez vous que soit pechiez  
d'ocirre son fin amant?  
Oil, voir! Bien le sachiez!  
S'il vous ples si l'ociez  
car je le vueil et creant,  
et se melz m'amez vivant,  
je le vous di en oiant,  
mult en seroie plus liez.

- letto 337 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-19>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f37.item>